

-Délibération du Conseil d'Administration N°2025-123-8
Séance du 4 décembre 2025

Accord de coopération académique entre l'ENSAP Bordeaux
et l'Université Fédérale de Pernambuco (Recife), 2025-2030

Vu la délibération n°2024-115-4 du Conseil d'administration du 4 juillet 2024 relative à l'autorisation signature de signer les conventions sans incidence financière et plafond des engagements financiers nécessitant un avis préalable du Conseil d'administration, article III. « Indépendamment des montants cités, toute convention (hors recherche), dont la durée est supérieure à 3 ans, doit être soumise à l'organe délibérant » ;

Le conseil d'administration

DÉLIBÈRE

Article I.

Le Conseil d'administration autorise le directeur de l'ENSAP de Bordeaux à signer l'accord de coopération académique entre l'ENSAP Bordeaux et l'Université Fédérale de Pernambuco (Recife), pour une période de 5 ans. (Cf. annexe)

Article II.

La présente délibération est transmise au ministère de la culture et entre en vigueur 15 jours après sa réception, sous réserve qu'il n'y soit pas fait opposition dans ce délai.

Elle est publiée sur le site internet de l'ENSAP Bordeaux, dans l'espace dédié aux actes à caractère réglementaire.

Le président du conseil d'administration

Francis ROL-TANGUY



Adoptée à la majorité des
votes exprimés (20 votants)
Pour : Unanimité
Contre : 0
Abstention: 0

**ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO E A ÉCOLE
NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE ET DE
PAYSAGE DE BORDEAUX**

**ACCORD DE COOPÉRATION ACADÉMIQUE ENTRE
L'UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO ET
L'ÉCOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE ET
DE PAYSAGE DE BORDEAUX**

A Universidade Federal de Pernambuco, sediada na Av. Prof. Moraes Rego, 1235 - Cidade Universitária, Recife - PE - CEP: 50670-901, CNPJ n.º 24.134.488/0001-08, representada pelo Reitor, Professor Alfredo Macedo Gomes, doravante denominada UFPE, e a nome da École Nationale Supérieure d'Architecture et de Paysage de Bordeaux, situada em 740 cours de la Libération, CS 70109, F 33405 Talence cedex, França, representada pelo Director Fabien Ansel, doravante denominada ENSAP Bordeaux, assinam o presente instrumento em conformidade com as disposições legais vigentes:

L'Université Fédérale de Pernambuco, située à l'Av. Prof. Moraes Rego, 1235 - Cidade Universitária, Recife - PE - CEP : 50670-901, CNPJ n° 24.134.488/0001-08, représenté par le Recteur, le professeur Alfredo Macedo Gomes, ci-après dénommée UFPE, et l'École Nationale Supérieure d'Architecture et de Paysage de Bordeaux Université, située au 740 cours de la Libération, CS 70109, F 33405 Talence cedex, France, représentée par le Directeur, Fabien Ansel, ci-après dénommée ENSAP Bordeaux, se sont mises d'accord sur les dispositions suivantes:

CLÁUSULA PRIMEIRA – DAS ATIVIDADES

CLAUSE UN - ACTIVITÉS

A UFPE e ENSAP Bordeaux concordam em promover a cooperação entre ambas as instituições em campos de interesse mútuo, através dos meios apropriados como:

L'UFPE et l'ENSAP Bordeaux conviennent de promouvoir la coopération entre les deux institutions dans les domaines d'intérêt mutuel, par des moyens appropriés tels que :

- intercâmbio de estudantes;
- intercâmbio de docentes e pesquisadores;
- intercâmbio de informação e de publicações acadêmicas;
- desenvolvimento de projetos de pesquisa conjuntos;
- desenvolvimento de programas de ensino e extensão conjuntos;
- promoção de palestras e simpósios;
- co-tutela de tese.

- *échange d'étudiants;*
- *échange de professeurs et de chercheurs ;*
- *échange d'informations et d'articles académiques;*
- *développement de projets de recherche conjoints;*
- *l'élaboration de programmes conjoints d'enseignement et de sensibilisation communautaire;*
- *promotion de conférences et de colloques;*
- *co-tutelle de thèse.*

**CLÁUSULA SEGUNDA - DA
IMPLEMENTAÇÃO**

CLAUSE DEUX - MISE EN ŒUVRE

Cada caso específico de cooperação, mencionado na cláusula acima, será formalizado por ambas as instituições através de instrumento jurídico específico, acompanhado do respectivo Plano de Trabalho. No Plano de Trabalho devem constar

Chaque cas spécifique de coopération, mentionné dans la clause ci-dessus, sera formalisé par les deux institutions par le biais d'un instrument juridique spécifique, accompagné du plan de travail respectif. Le plan de travail doit inclure des

aspectos como atividades a serem desenvolvidas, responsabilidades dos partícipes, cronograma, fontes de financiamento e coordenação.

aspects tels que les activités à développer, les responsabilités des participants, le calendrier, les sources de financement et la coordination.

CLÁUSULA TERCEIRA - DA SUPERVISÃO

CLAUSE TROIS – SUPERVISION

Os partícipes designarão seus respectivos Órgãos de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste Acordo. Os resultados obtidos através dos trabalhos desenvolvidos em cada programa serão periodicamente submetidos à apreciação do Órgão de Relações Internacionais de cada instituição.

Les participants désignent leurs organismes de relations internationales respectifs comme superviseurs des activités résultant du présent accord. Les résultats obtenus grâce aux travaux développés dans chaque programme seront périodiquement soumis à l'appréciation du Bureau des relations internationales de chaque institution.

CLÁUSULA QUARTA – DOS RECURSOS FINANCEIROS

CLAUSE QUATRE - RESSOURCES FINANCIÈRES

Cada instituição deve promover esforços no sentido de buscar recursos, junto aos órgãos de fomento, para o financiamento dos programas de cooperação.

Chaque institution doit s'efforcer de rechercher des ressources auprès des organismes de financement pour financer les programmes de coopération.

CLÁUSULA QUINTA – DA VIGÊNCIA E PRORROGAÇÃO

CLAUSE CINQ - DURÉE ET PROLONGATION

Este Acordo de Cooperação entrará em vigor a partir da data da sua assinatura e será válido por um período de 5 anos, podendo ser renovado mediante assinatura de novo acordo entre as partes.

Le présent Accord de coopération entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et sera valable pour une période de 5 ans, renouvelable par la signature d'un nouvel accord entre les parties.

CLÁUSULA SEXTA – DAS ALTERAÇÕES

CLAUSE SIX – MODIFICATIONS

Este Acordo de Cooperação poderá ser alterado, exceto quanto ao seu objeto, mediante a formalização de um instrumento jurídico específico por ambas as instituições.

Le présent Accord de coopération peut être modifié, à l'exception de son objet, par la formalisation d'un instrument juridique spécifique par les deux institutions.

CLÁUSULA SÉTIMA – DA DENÚNCIA/RESCISÃO

CLAUSE SEPT - RÉCLAMATION/RÉSILIATION

Este Acordo poderá ser denunciado por qualquer um dos partícipes, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia de, no mínimo, 90 (noventa) dias, ou rescindido, por descumprimento de qualquer uma de suas cláusulas ou condições. O encerramento deste Acordo não interromperá as atividades em andamento.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, à tout moment, moyennant un préavis d'au moins 90 (quatre-vingt-dix) jours, ou résilié, pour non-respect de l'une quelconque de ses clauses ou conditions. La résiliation du présent Accord n'interrompt pas les activités en cours.

CLAUSULA OITAVA – DA PUBLICIDADE

É de responsabilidade da UFPE proceder à publicação do extrato do presente Acordo na Imprensa Oficial Brasileira.

CLÁUSULA NONA – DO FORO

A resolução de possíveis controvérsias inerentes à interpretação e execução do presente instrumento se transferirá a uma comissão arbitral formada pelos que assinam o presente Instrumento ou pessoas a quem se lhes delegue.

O presente Acordo de cooperação será assinado em duas vias bilíngues, em Português e em Francês, de mesma forma e igual teor.

CLAUSE HUIT - PUBLICITÉ

L'UFPE est chargée de publier l'extrait de la présente convention dans la presse officielle brésilienne.

CLAUSE NEUF – FORUM

La résolution des litiges éventuels inhérents à l'interprétation et à l'exécution du présent instrument sera confiée à une commission d'arbitrage formée par les signataires du présent instrument ou les personnes à qui il est délégué.

Cet Accord de coopération sera signé en deux exemplaires bilingues, en portugais et en français, sous la même forme et avec le même contenu.

UFPE

ENSAP Bordeaux

Alfredo Macedo Gomes, Reitor

Fabien Ansel, Directeur

Data:

Date:

TESTEMUNHAS | TÉMOINS

UFPE

ENSAP Bordeaux

Pascal Machado – SIAPE: 2364115
DAU / UFPE

Caroline Mazel
ENSAPBx

Data:

Date: